



هيئة دبي للتجهيزات
Dubai Supply Authority



مذكرة تفاهم
بين
بلدية دبي
و
هيئة دبي للتجهيزات
في مجال
البنية التحتية الجيومكانية لإمارة دبي
(Geo Dubai)

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
DUBAI MUNICIPALITY
AND Dubai Supply Authority
ON THE
FIELD OF GEOSPATIAL INFRASTRUCTURE of
Dubai (GEO DUBAI)

مذكرة تفاهم
بين
بلدية دبي
وهيئة دبي للتجهيزات
في مجال
البنية التحتية الجيومكانية لدي (Geo Dubai)

This Memorandum is made this day: 29 of June 2020

إنه في 29 من شهر يونيو 2020 تم تحرير هذه
المذكرة بين كل من:

First: Dubai Municipality, having its principal address at: Emirate of Dubai - UAE, Tel: 042215555, P.O Box 67, represented by: H.E Eng. Dawood Abdulrahman Al-Hajri in his capacity as the Director General (Hereinafter referred to as the (**"First Party"**)).

أولاً: بلدية دبي وعنوانها: إمارة دبي - الإمارات العربية المتحدة، هاتف: 042215555، ص.ب: 67 دبي، ويمثلها في التوقيع سعادة المهندس داوود عبدالرحمن الهاجري بصفته مدير عام البلدية. ويشار إليها (بالطرف الأول).

Second: Dubai Supply Authority having its principal address at: Emirate of Dubai, UAE, Tel: 048028888, P.O. Box 8144 Dubai, represented by Mr. Frederic Chemin (Hereinafter referred to as the (**"Second Party"**)).

ثانياً: هيئة دبي للتجهيزات، وعنوانها: إمارة دبي - الإمارات العربية المتحدة، هاتف: 048028888، ص.ب: 8144 دبي، ويمثلها في التوقيع السيد فريدريك شيمين ويشار إليها (بالطرف الثاني).

Preamble:	تمهيد:
<p>In accordance with the provisions of the Law No.(6), 2001 concerning the Department of Geographic Information Systems (GIS) in the Dubai Municipality, approving the department as an exclusive and official source for the collection of detailed digital and descriptive geographic data and information for the Emirate of Dubai from various local departments, public bodies and institutions, individuals, and companies operating in the Emirate of Dubai, and providing geographic data and information (within the agreements and memoranda of understanding made between the department and entities issuing such data and information) to anyone wishing to make effective use of these data and information. The Dubai Municipality has launched the Geospatial Infrastructure project for Dubai (Geo Dubai) with the goal of providing comprehensive, unified, and updated baseline map for the Emirate of Dubai, in addition to the provision of Geospatial systems for the creation and updating of planning maps, real estate, building, roads, and services networks maps, aerial photographs, environmental and statistical maps, locations of economical activities, and others, in order to provide access for decision makers, employees, and investors to these maps from one source, in a quick and easy manner, through using the latest Geospatial techniques, saving therefore time and efforts, and contributing to building the smart city, whereas Geospatial maps are considered as very important element in providing different types of smart services.</p>	<p>إستناداً لأحكام القانون رقم (6) لسنة 2001 بشأن مركز نظم المعلومات الجغرافية ببلدية دبي، الذي يعتمد بموجبه المركز كمصدر رسمي ووحيد لجمع البيانات والمعلومات الجغرافية والتفصيلية الرقمية منها والوصفية للإمارة من مختلف الدوائر المحلية والهيئات والمؤسسات العامة والأشخاص والشركات العاملة في إمارة دبي وتوفير البيانات والمعلومات الجغرافية (وفي حدود الإتفاقيات ومذكرات التفاهم المبرمة بين المركز والجهة المنشئة لهذه البيانات والمعلومات) لأية جهة ترغب في الإستفادة منها، فقد قامت بلدية دبي بإطلاق مشروع البنية التحتية الجيومكانية لدبي (Geo Dubai)، والذي يهدف إلى توفير خريطة أساس شاملة وموحدة ومحدثة لإمارة دبي بالإضافة إلى توفير أنظمة جيومكانية لإنشاء وتحديث خرائط التخطيط والعقارات والمباني والطرق وشبكات الخدمات والصور الجوية والخرائط الإحصائية والبيئية ومواقع النشاطات الاقتصادية وغيرها، بحيث يتمكن متخذوا القرار والموظفون والمستثمرون من الوصول إلى الخرائط من مصدر واحد بسهولة وسرعة وباستخدام أحدث التقنيات الجيومكانية، مما يوفر الوقت والجهد ويساهم في بناء المدينة الذكية، حيث تعتبر الخرائط الجيومكانية في غاية الأهمية لتوفير مختلف أنواع الخدمات الذكية.</p>

Based on the parties' concern to lay the foundation for a strategic cooperation, and benefiting from the services they provide to ensure the achievement of an institutional integration between them, and more importantly, this memorandum will pave the way to develop and strengthen the cooperative relationship, and contribute to organizing and coordinating their applicable procedures and legal systems, in accordance with an institutional framework that is consistent with each party's competence and obligations, and in line with their strategic plans thereof. The two parties' will have converged to enter into this Memorandum of Understanding to define their obligations under the terms and conditions set out below:

وانطلاقاً من حرص الطرفين على إرساء دعائم التعاون الاستراتيجي المشترك بينهما، والاستفادة من الخدمات التي يقدمانها بما يضمن تحقيق التكامل المؤسسي بينهما، وحيث أن أهمية هذه المذكرة تكمن أيضاً في تطوير وتعزيز علاقات التعاون بما يسهم في تنظيم وتنسيق الإجراءات والنظم القانونية المعمول بها لديهما، وذلك وفق إطار مؤسسي يتفق ولا يتعارض مع التزامات واختصاصات كل منهما، وبما يتواءم مع الخطط الإستراتيجية ل كليهما. فقد تلاقى إرادة الطرفين لإبرام مذكرة تفاهم فيما بينهما لتحديد التزاماتهما وفق البنود الآتية:

First: The Preamble	ولاً: التمهيد
The preamble hereof shall form an integral part of this Memorandum of Understanding, and shall read together with it.	يعتبر التمهيد أعلاه جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة ويقرأ معها.
Second: Object of the MOU	ثانياً: الهدف من المذكرة
This MOU aims at increasing cooperation between the two parties to enhance, develop, and execute the geospatial infrastructure in Dubai (Geo Dubai), and to exchange experiences, information, and available resources in order to provide a, comprehensive, unified, and updated baseline map for Dubai, for usage as an effective tool for planning, designing, and managing developmental and enhancement projects.	تهدف هذه المذكرة إلى زيادة التعاون بين الطرفين في مجال تعزيز وتطوير وتنفيذ البنية التحتية الجيومكانية لدي (Geo Dubai)، وتبادل الخبرات والمعلومات والموارد المتاحة بينهما من أجل العمل على توفير خريطة أساس شاملة وموحدة ومحدثة لدي لاستخدامها كأداة فعالة للتخطيط والتصميم وإدارة المشاريع التنموية والتطويرية.

Third: Coordination through Notices and Correspondences	ثالثاً: التنسيق بالإخطارات والمراسلات
---	---------------------------------------

Any notice or official letter to be served under this MOU shall be in writing, and delivered to the other party's coordinator personally, or through e-mail or registered mail or fax as per the following coordinators' details:

First Party:

Name: Muna Mohammed Jaber

Title: Director of Geospatial Services Section

Tel: 042064795

E-Mail address: mmjaber@dm.gov.ae

توجه الإشعارات والرسائل الرسمية المتبادلة والمرتبطة بتنفيذ هذه المذكرة خطياً إلى المنسق لدى الطرف الآخر عن طريق تسليمها شخصياً أو إرسالها بالبريد الإلكتروني أو البريد المسجل أو الفاكس، وبيانات المنسقين كالتالي:

الطرف الأول:

الاسم: منى محمد جابر

المسمى الوظيفي: مدير قسم الخدمات الجيومكانية

الهاتف: 042064795

البريد الإلكتروني: mmjaber@dm.gov.ae

Second Party:

Name: Ali Alsayegh

Title: Onshore Field Manager

Tel: 043012344

E-Mail address: Ali.Alsayegh@dusup.ae

الطرف الثاني:

الاسم: علي الصايغ

المسمى الوظيفي: مدير الحقول البرية

الهاتف: 043012344

البريد الإلكتروني: Ali.Alsayegh@dusup.ae

Fourth: Joint Obligations:	رابعاً: الالتزامات المشتركة:
----------------------------	------------------------------

The Coordinators mentioned in paragraph "Third" shall assume the following responsibilities:

- A. Holding organizational meetings to follow-up the application of the provisions of this MOU, evaluate the achievements and obstacles to the partnership between the two parties, and make recommendation for amendment of terms, or addition of annexes to this MOU, in line with the meetings' outcomes.
- B. Preparation of **service-level agreement** between the two parties, within a period of **three months** from the date of signing this MOU, containing

يتولى المنسقون المذكورون في الفقرة "ثالثاً" المهام التالية:

- أ- عقد اجتماعات تنظيمية بهدف متابعة تطبيق أحكام هذه المذكرة وتقييم الإنجازات والصعوبات التي تعترض الشراكة فيما بينهما، والتوصية بتعديل بنود أو إضافة ملاحق لهذه المذكرة وفقاً لمخرجات الاجتماعات.
- ب- إعداد **اتفاقية مستوى خدمة** بين الطرفين خلال فترة **ثلاثة أشهر** من توقيع هذه المذكرة، تتضمن تفاصيل التعاون لتوفير وتبادل

details of the cooperation for providing and exchanging the maps, the integration of Geospatial systems, the baseline of sharing them with other entities, the provision of technical support and consultation services, capacity-building, and electronic connection between the two parties.

الخرائط وتكامل الأنظمة الجيومكانية وأسس مشاركتها مع الجهات الأخرى وتقديم خدمات الدعم الفني والخدمات الاستشارية وبناء القدرات والربط الإلكتروني بين الطرفين.

Fifth: Obligation of the MOU:

This MOU does not limit the right of neither party to enter into similar memoranda or agreements with other entities.

خامساً: إلزامية المذكرة

هذه المذكرة لا تقيد حق أي من الطرفين في توقيع مذكرات أو اتفاقيات مماثلة مع جهات أخرى.

Sixth: Term of the MOU:

This MOU shall be effective as from the date of the signature by both parties, and continues to be effective until the signature of service-level agreement set out in paragraph (B) of article Fourth of this MOU.

سادساً: مدة المذكرة:

يسري العمل بهذه المذكرة اعتباراً من تاريخ توقيعها من قبل الطرفين، ويستمر العمل بها إلى حين إبرام إتفاقية مستوى الخدمة المنصوص عليها في الفقرة (ب) من البند الرابع من هذه المذكرة.

Seventh: Intellectual property:

1. The two parties agree and acknowledge that each of them has an intellectual property of his own, including the activities of his work, procedures and regulations, and that such intellectual property will not be affected by this MOU.
2. All information and material submitted by a party to the other party, including all copyrights, trademarks, trade secrets, patents, and intellectual property are the exclusive ownership of the party who submits it.

سابعاً: الملكية الفكرية:

1. اتفق الطرفان وأقرا بأن كلا منهما لديه حقوق ملكية فكرية خاصة به، بما في ذلك أنشطة أعماله وإجراءاته ولوائحه التنظيمية، وأن هذه الملكية لن تتأثر بما ورد بهذه المذكرة.
2. جميع المعلومات والمواد المقدمة من طرف لآخر، بما في ذلك جميع حقوق الطبع والنشر والعلامات التجارية والأسرار التجارية وبراءات الاختراع وحقوق الملكية الفكرية، مملوكة بشكل حصري للطرف الذي قدمها.

3. Both parties reserve intellectual property rights in their own data and information, and it is not permissible for any of them to distribute any data or information relating to the other party without obtaining his prior permission or consent.
4. Intellectual property developed based on the original data exchanged between the two parties, is considered as a right of the party who has invented it, and its copyrights are reserved.

3. يحتفظ الطرفان بجميع حقوق الملكية الفكرية في كافة البيانات والمعلومات المملوكة لجهات عملهما، ولا يسمح لأي منهما بتوزيع المعلومات أو البيانات الخاصة بالطرف الآخر دون الحصول على إذن أو موافقة مسبقة منه.
4. الملكية الفكرية التي يتم تطويرها بموجب البيانات الأصلية المتبادلة بين الطرفين، تعتبر من حقوق الطرف الذي قام بابتكارها وحقوق نشرها محفوظة.

Eighth: Confidentiality:

ثامناً: الحفاظ على السرية:

1. The two parties shall maintain the confidentiality of data and information relating to this MOU, in addition to data and information exchanged between them in any form. This obligation shall continue for the term of this Memorandum of Understanding, and its annexes that may follow.
2. Each party is entitled to disclose information and confidential material to his authorized employees or agents for the purpose of preparing for the projects and its implementation in line with its approved security regulations and instructions.
3. It shall not be considered as a breach of confidentiality clause, in case such disclosure of information is required by law or a judicial order.

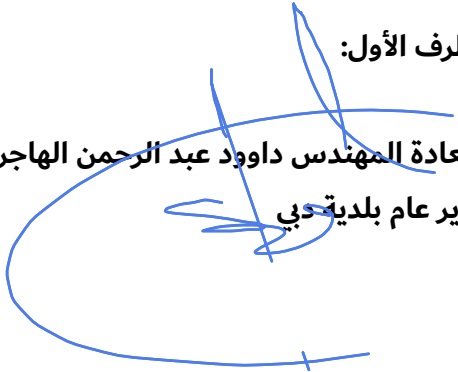
1. يحافظ الطرفان على سرية المعلومات والبيانات المتعلقة بهذه المذكرة، وكذلك المتبادلة بينهما على أي شكل من الأشكال، ويستمر ذلك الالتزام حتى الانتهاء من العمل بهذه المذكرة وما يتبعها من ملاحق.
2. يجوز لكل طرف أن يفصح عن المعلومات والمواد السرية لموظفيه أو مندوبيه المخولين وذلك بغرض الإعداد للمشروعات وتنفيذها وفقاً للضوابط والتعليمات الأمنية المعتمدة لديهما.
3. لا يعد من قبيل الإخلال بالحفاظ على السرية الإفصاح عن المعلومات إذا كان ذلك تنفيذاً لأمر قانوني أو قضائي.

Ninth: Exchange of Information:	تاسعاً: تبادل المعلومات:
Stakeholders of each party may communicate information available for publishing to research and scientific institutions operating in relevant fields in accordance with applicable laws and regulations of each party.	يجوز للجهات المعنية في كلا الطرفين اطلاع المؤسسات العلمية والبحثية العاملة في المجالات ذات العلاقة على المعلومات المتاحة نشرها حسب القوانين والأنظمة النافذة لدى الطرفين.
Tenth: Disbursements:	عاشراً: المصروفات:
Each party of this MOU shall be responsible for the cost and disbursements of the service provided by him, unless otherwise agreed.	في حالة وجود أية مصروفات يتحمل كل طرف من أطراف هذه المذكرة نفقات ومصروفات الخدمة التي يقدمها ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك.
Eleventh: Dispute Resolution:	إحدى عشر: حل النزاعات:
The current United Arab Emirates legal procedure applied on this memorandum of understanding, and any conflict occur will be solved in a friendly way between both parties.	تخضع هذه المذكرة لقوانين دولة الإمارات العربية المتحدة والقوانين والتشريعات المعمول بها في إمارة دبي ، ويتم فض أي نزاع أو خلاف بشأنها بالطرق الودية
Twelfth: Counterparts:	ثاني عشر: نسخ المذكرة:
This MOU is executed in two original copies each for either party, and it becomes effective as of the date of signature thereof.	حررت هذه المذكرة من نسختين أصليتين بيد كل طرف نسخة منها للعمل بموجبها، وتسري أحكام هذه المذكرة من تاريخ التوقيع عليها.

First Party:

H.E Eng. Dawood Abdulrahman Al Hajri
Director General, Dubai Municipality

الطرف الأول:
سعادة المهندس داوود عبد الرحمن الهاجري
مدير عام بلدية دبي



Second Party:

Mr. Frederic Chemin
General Manager, DUSUP

الطرف الثاني:
السيد / فريديريك شيمين
المدير العام لهيئة دبي للتجهيزات